

## MUSIKALISCHE EXEQUIEN Op 7, SWV 279-281

### Erster Teil a: Kyrie-Paraphrase

*Concert in Form einer deutschen  
Begräbniß-Missa*

**INTONATIO:** *Nacket bin ich vom Mutterleibe  
kommen,*

**SOLI TTB:** *Nacket werde ich wiederum dahin  
fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's  
genommen, der Name des Herren sei gelobet!*

### Part Ia: Kyrie paraphrase

*Anthem in the form of a German  
Requiem Mass*

**INTONATION:** *Naked came I out of my mother's  
womb.*

**SOLI TTB:** *And naked shall I return thither.  
The Lord gave and the Lord hath taken away;  
blessed be the Name of the Lord. (Job 1,21)*

**CAPELLA:** *Herr Gott, Vater im Himmel,  
erbarm dich über uns!*

**SOLI SST:** *Christus ist mein Leben, Sterben  
ist mein Gewinn.*

*Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt  
Sünde trägt!*

**CAPELLA:** *Jesu Christe, Gottes Sohn,  
erbarm dich über uns!*

**SOLI AB:** *Leben wir, so leben wir dem  
Herren; sterben wir, so sterben wir dem  
Herren. Darum: wir leben oder sterben,  
so sind wir des Herren.*

**CAPELLA:** *Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm  
dich über uns!*

**CAPELLA:** *Lord God. Father in heaven, have  
mercy on us.*

**SOLI SST:** *To me to live is Christ, and to die is  
gain. (Philippians 1,21)*

*Behold the Lamb of God, which taketh away the  
sin of the world. (St John 1,29)*

**CAPELLA:** *Jesus Christ, Son of God, have mercy  
on us.*

**SOLI AB:** *Whether we live, we live unto the  
Lord; and whether we die, we die unto the Lord:  
whether we live therefore, or die,  
we are the Lord's. (Romans 14,8)*

**CAPELLA:** *Lord God, Holy Ghost, have mercy  
on us.*

### Erster Teil b: Gloria-Paraphrase

**INTONATIO:** *Also hat Gott die Welt geliebt,  
daß er semen eingeborenen Sohn gab,*

**SOLI SSATTB:** *auf daß alle, die an ihn  
gläuben, nicht verloren werden, sondern das  
ewige Leben haben.*

**CAPELLA:** *Er sprach zu seinem lieben Sohn:  
Die Zeit ist hie zu erbarmen;  
fahr hin, mem's Herzens werte Kron,*

### Part Ib: Gloriaparaphrase

**INTONATION:** *God so loved the world that He  
gave His only begotten Son*

**SOLI SSATTB:** *that whosoever believeth in Him  
should not perish, but have everlasting life.  
(St John 3,16)*

**CAPELLA:** *He said unto His own dear  
Son, The time is come for salvation;  
Now go and bring, Beloved One,*

*und sei das Heil der Armen  
und hilf ihn' aus der Sünden Not,  
erwürg für sie den bittern Tod  
und laß sie mit dir leben.*

**SOLI ST:** *Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,  
machet uns rein von allen Sünden.*

**CAPELLA:** *Durch ihn ist uns vergeben  
die Sünd, geschenkt das Leben.  
Im Himmel solln wir haben,  
O Gott, wie große Gaben.*

**SOLI SB:** *Unser Wandel ist im Himmel, von  
dannn wir auch warten des Heilandes Jesu  
Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen  
Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem  
verklärten Leibe.*

**CAPELLA:** *Es ist allhier ein Jammertal,  
Angst, Not und Trübsal überall;  
des Bleibens ist ein' kleine Zeit,  
voller Mühseligkeit,  
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.*

**SOLI TT:** *Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,  
soil sie doch schneeweiß werden; wenn sie gleich  
ist wie rosinfarb, soil sie doch wie Wolle werden.*

**CAPELLA:** *Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl  
dient wider allen Unfall;*

*New hope to every nation; Redeem  
them from the power of sin, That  
death for ever might not win,  
And be their safest refuge.* (Martin Luther)

**SOLI ST:** *The Blood of Jesus Christ, the Son of  
God, cleanseth us from all sin.* (I. John 1,7)

**CAPELLA:** *Through Him all life is  
given, Through Him all sins forgiven;  
That He in heaven awaiteth,  
O God, my soul elateth.* (Ludwig Helmbold)

**SOLI SB:** *Our conversation is in heaven, from  
whence we also look for the Saviour, the Lord  
Jesus Christ, who shall change our vile body,  
that it may be fashioned like unto His glorious  
body.* (Philippians 3,20-21)

**CAPELLA:** *Our life is but one vale of woe,  
Sorrow and want where'er we go.  
Though short indeed our stay on earth,  
Toil ceaseth not from birth,  
We think thereon and gone is our mirth.* (Johann Leon)

**SOLI TT:** *Though your sins be as scarlet, they  
shall be as white as snow, though they be red  
like crimson, they shall be as wool.* (Isaiah 1,18)

**CAPELLA:** *His sacraments provide us  
with inner strength to guide us,*

*der Heilige Geist im  
Glauben lehrt uns darauf  
vertrauen.*  
**SOLO A:** *Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer  
und schließ die Tür nach die zu ! Verbirge  
dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn  
vorübergehe.*

**SOLI SSB:** *Der Gerechten Seelen sind in Gottes  
Hand, und keine Qual rühret sie an. Für den  
Unverständigen werden sie angesehen, als  
stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein  
gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben,  
aber sie sind im Frieden.*

**SOLO T:** *Herr, wenn ich nur dich habe, so frage  
ich nichts nach Himmel und Erden.*

**SOLI ATTB:** *Wenn mir gleich Leib und Seele  
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines  
Herzens Trost und mein Teil.*

**CAPELLA:** *Er ist das Heil und selig Licht für  
die Heiden,  
zu erleuchten, die dich kennen nicht, und zu  
weiden.  
Er ist seines Volks Israel der Preis, Ehr, Freud'  
und Wonne.*

**SOLI BB:** *Unser Leben währet siebenzig Jahr,  
und wenn's hoch kömmt, so sind achtzig Jahr;  
und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh'  
und Arbeit gewesen.*

*the Holy Ghost assureth,  
His love for e'er endureth.* (Ludwig  
Helmbold)

**SOLO A:** *Come, my people, enter thou into  
thy chamber, and shut thy door about thee.  
Hide thyself, as it were for a little moment,  
until the indignation be overpast.* (Isaiah 26,20)  
**SOLO SSB:** *The souls of the righteous are in the  
hand of God, and there shall no torment touch  
them. In the sight of the unwise they seemed to  
die: and their departure is taken for misery, and  
their going from us to be utter destruction. but  
they are in peace.* (Wisdom of Solomon 3,1-3)

**SOLO T:** *Lord, if I have but Thee, I desire none  
in heaven or earth beside Thee.*

**SOLI ATTB:** *Though my heart and flesh faileth,  
yet art Thou, God, the strength of my heart, and  
my portion for ever.* (Psalm 73,25-26)

**CAPELLA:** *He bringeth hope and blessed light  
to the heathen,  
To give light to them that know Thee not, and  
to feed them.  
And of thy chosen Israel the joy, delight and  
pleasure.* (Martin Luther)

**SOLI BB:** *The days of our years are threescore  
years and ten, and at the most fourscore years.  
And even when there was pleasure, it was labour  
and sorrow.* (Psalm 90,10)

**CAPELLA:** *Ach, wie elend ist unser' Zeit  
allhier auf dieser Erden;  
gar bald der Mensch darniederleit,  
wir müssen alle sterben,  
allhier in diesem Jammertal  
ist Müh' und Arbeit überall,  
auch wenn dir's wohl gelinget.*

**SOLO T:** *Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er  
wird mich hernach aus der Erden auferwecken,  
und werde darnach mit dieser meiner Haut  
umgeben werden, und werde in meinem Fleisch  
Gott sehen.*

**CAPELLA:** *Weil du vom Tod erstanden bist,  
werd' ich im Grab nicht bleiben,  
mein höchster Trost dein' Auffahrt ist,  
Todsurcht kannst du vertreiben,  
denn wo du bist, da komm' ich hin,  
daß ich stets bei dir leb' und bin,  
drum fahr' ich hin mit Freuden.*

**SOLI SSATTB:** *Herr, ich lasse dich nicht,  
du segnest mich denn.*

**CAPELLA:** *Er sprach zu mir: halt dich an  
mich, es soil dir itzt gelingen;  
ich geb' mich selber ganz für dich,  
da will ich für dich ringen.  
Den Tod verschlingt das Leben mein,  
mein' Unschuld trägt die Sunde dein;  
da bist du selig worden.*

**CAPELLA:** *How wearisome is this our life  
which we on earth do cherish,  
And though we enter in the strife,  
Yet must we all soon perish.  
We meet in this dread vale of woe,  
Sorrow and want where'er we go,  
E'en when we think we prosper. (Johannes  
Gigas)*

**SOLO T:** *I know that my Redeemer liveth, and  
He will resurrect me at the latter day upon the  
earth; then shall I be clothed again in this my  
skin, and in my flesh shall I see God.*  
(Job 19. 25-26)

**CAPELLA:** *Since Thou art risen from the dead,  
Death is no longer mighty,  
Through thine Ascension are all fled  
Those thoughts that did affright me.  
For where Thou art, thither come I,  
to dwell with Thee in unity. (Nikolaus Herman)  
And so I come rejoicing.*

**SOLI SSATTB:** *Lord, I will not let thee go,  
except Thou bless me. (Genesis 32,26)*

**CAPELLA:** *He said to me, be true to  
Me, for then thy ways shall prosper;  
Myself I offer unto thee,  
As I for thee did suffer.  
Against My power death cannot win,  
And I can cleanse thee from all sin,  
Life everlasting hast thou. (Martin Luther)*

## Zweiter Teil: Herr, wenn ich nur Dich habe SWV 280

### Parentationsmotette

**SATB/SATB:** *Herr, wenn ich nur dich habe,  
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.  
Wenn mir gleich Leib und Seele  
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines  
Herzens Trost und mein Teil.*

### Valedictory Motet

**SATB/SATB:** *Lord, if I have but Thee, I  
desire none in heaven or earth beside Thee.  
Though my heart and flesh faileth, yet art  
Thou God, the strength of my heart, and my  
portion for ever. (Psalm 73,25-26)*

## Dritter Teil: Herr, nun lässest du deinen Diener SWV 281

### Canticum B. Simeonis

**INTONATIO:** *Herr, nun lässest du deinen  
Diener*

**CORO I [SATTB]** *in Frieden fahren wie du  
gesagt hast; denn meine Augen haben deinen  
Heiland gesehen, welchen du bereitet hast  
für allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die  
Heiden, und zum Preis deines Volks Israel.*

**CORO II [SSB]: 'BEATA ANIMA CUM  
SERAPHINIS'** *Selig sind die Toten, die in dem  
Herren sterben; sie ruhen von ihrer Arbeit,  
und ihre Werke folgen ihnen nach.  
Sie sind in der Hand des Herren,  
und keine Qual rühret sie.  
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.*

### Canticum B. Simeonis

**INTONATION:** *Lord, now lettest thou thy  
servant*

**CORO I (SATTB):** *depart in peace, according  
to Thy word. For mine eyes have seen Thy  
salvation, which Thou hast prepared before the  
face of all people; a light to lighten the  
Gentiles, and the glory of Thy people Israel.*  
(St Luke 2, 29-32)

**CORO II [SSB]: 'BEATA ANIMA CUM  
SERAPHINIS'** *Blessed are the dead which die in  
the Lord from henceforth; they rest from their  
labours; and their works do follow them.  
They are in the hand of the Lord,  
and there shall no torment touch them.  
Blessed are the dead which die in the Lord.  
(from Revelations 14,13 and the Wisdom of Solomon  
3,1)*